

La palabra crisis en la prensa: análisis terminológico de cara a la enseñanza y al ejercicio profesional de la traducción socio-económica (francés-español)

FRANCISCA GARCÍA LUQUE
Universidad de Málaga
paquigar@uma.es

Résumé:

La crise qui touche actuellement l'économie mondiale concerne presque tous les secteurs de la société. Le mot *crise* est devenu le protagoniste de notre quotidien et est présent dans la quasi-totalité des journaux, où on le retrouve au sein de différentes expressions jouant toujours le rôle principal. Il serait intéressant d'analyser la présence du mot *crise* dans notre vocabulaire et l'ampleur de la combinatoire générée à partir dudit terme pour répondre à des questions telles que: peut-on parler d'un véritable langage de la crise ? Est-ce que de nouvelles expressions se sont-elles créées à partir de la situation actuelle de l'économie ? Est-ce que les tendances idéologiques ou le niveau de spécialisation des journaux conditionnent la combinaison des termes utilisés ? Tout cela dans le but de trouver une application pour l'enseignement et l'exercice professionnel de la traduction spécialisée.

Mots-clés:

crise, expressions, collocations, langage économique, presse

Abstract

The crisis currently affecting the global economy has reached almost every social area. The word *crisis* is playing a leading role in our daily lives and is ever-present in almost every newspaper, where it can be found as a component of different expressions in which it always plays a key part. It would be interesting to analyze the presence of the word *crisis* in our lexicon and the breadth of permutations generated from such term in order to find an answer to questions such as: Can we talk about a real language of the crisis? Have new expressions been created under the current economic situation? Do ideological biases or the level of specialization of newspapers determine the combination of the terms used? Building on this premise, this paper aims to find an application to the training and professional exercise of specialized translation.

Keywords:

crisis, expressions, permutations, economic language, media

0. Introducción

Si tuviéramos acceso a una muestra de los periódicos más representativos de todos los países del mundo, de los informativos más relevantes o incluso si pudiésemos oír las conversaciones de sobremesa de muchas familias de los cinco continentes, probablemente una de las palabras que más se repetiría sería la palabra *crisis*, que se ha vuelto a colar en nuestro vocabulario cotidiano desde aproximadamente la segunda mitad del año 2008 como una realidad a la que no escapa casi ningún aspecto de nuestra vida diaria. Se trata de una palabra que pertenece tanto al léxico común como al léxico especializado, y en ellos posee diferentes acepciones, marcadas fundamentalmente por las otras unidades léxicas que la acompañan, fundamentalmente adjetivos y verbos, y por el contexto en el que se emplea. Así, podemos encontrar diferentes combinaciones con significados tan diversos como *crisis económica*, *crisis bursátil*, *crisis matrimonial* o *crisis cardíaca*. Las posibilidades son muy variadas y los diferentes campos de especialidad en que se puede encontrar pueden ir desde la medicina hasta la psicología, pasando por el léxico general y alcanzando el campo de la economía, del que nosotros nos vamos a ocupar en el artículo que a continuación presentamos. Además de la cantidad de contextos o campos de especialidad en los que se puede hallar esta palabra, habría que mencionar que las combinaciones en las que se puede hallar inmersa comprenden desde unidades terminológicas simples o compuestas, como las que acabamos de mencionar o nuevas creaciones fraseológicas que parecen ser producto de esta coyuntura económica en concreto, como *crisis de las hipotecas basura*, referida a los orígenes del problema en la economía estadounidense, hasta estructuras del tipo *hacer frente a la crisis*, en las que aparece un verbo o una perífrasis verbal en combinación con el sintagma que contiene el sustantivo principal.

La palabra *crisis* y las diferentes combinaciones en las que se puede presentar dentro del campo de la economía no parecen plantear, a priori, excesivos problemas desde el punto de vista de su traducción, ya que muy a menudo la encontramos acompañada de adjetivos que forman parte de la terminología habitual en economía y que suelen aparecer en los diccionarios de especialidad. No obstante, la cantidad de posibles combinaciones y las acepciones que parecen surgir en este contexto tan especial que estamos viviendo nos llevan a realizar un análisis un poco más detenido de la presencia de esta palabra en la prensa francesa y española, análisis con el que pretendemos dar respuesta a una serie de interrogantes tales como ¿se puede hablar de un verdadero lenguaje de la crisis?, o ¿se han llegado a crear nuevas expresiones a partir de la situación actual de la economía?, o incluso ¿condicionan el uso de dichas expresiones el grado de especialización del rotativo en cuestión o su tendencia ideológica?

Para dar una respuesta a esos interrogantes hemos realizado un estudio de varios periódicos franceses y españoles durante un período de tiempo determinado, concretamente

del 1 al 31 de diciembre del año 2009, con ayuda de una herramienta informática, y hemos realizado un análisis exhaustivo de la casuística hallada en torno al uso y a las posibles combinaciones en las que se halla inmersa la palabra *crisis*. Nos hemos centrado principalmente en los periódicos especializados *Cinco Días* para España y *Les Echos*, para Francia. No obstante, hemos consultado otros diarios como *El País*, *El Mundo* y *ABC*, en el caso español, además de *Le Monde* y *Le Figaro*, para el caso francés, periódicos generalistas de distinta orientación ideológica en los que hemos contabilizado no el número de ocurrencias de las posibles combinaciones de la palabra *crisis* sino el número de artículos en el que aparecen, lo cual proporciona igualmente una valiosa información.

1. Los lenguajes de especialidad y el lenguaje de las ciencias económicas

En este breve apartado, vamos únicamente a señalar en un primer momento aquellos rasgos más significativos de lo que denominamos lenguajes de especialidad¹, con el objetivo de destacar aquellas características a las que más tarde vamos a aludir en el análisis de los datos recogidos y presentados en el apartado siguiente. Por tanto, retomando las palabras de Alcaraz Varó (2007: 7-8), diremos que las seis características definitorias de los lenguajes de especialidad son las siguientes:

- 1) El léxico; es decir, la presencia de un vocabulario específico y singular que puede ser analizado desde un punto de vista etiológico y estilístico, además de estudiar sus pautas a la hora de afrontar la neología y su ordenación.
- 2) La morfosintaxis; es decir, las tendencias estilísticas y sintácticas que pueden variar mucho en función de la especialidad de que se trate, yendo desde el uso de sintagmas nominales muy largos hasta el excesivo uso de la hipotaxis.
- 3) El discurso; es decir, las preferencias a la hora de organizar los textos con un determinado foco contextual, expositivo, descriptivo, exhortativo, etc.
- 4) La comunicación; es decir, las estrategias y técnicas que se ponen en marcha para cada una de las destrezas comunicativas.
- 5) Los textos profesionales; es decir, una serie de géneros específicos de cada campo de especialidad.
- 6) El marco cultural diferenciado; es decir, unos rasgos culturales diferenciados que hacen que según el campo de especialidad del que se trate, los referentes puedan ser muy distintos de una lengua o de un país a otro, como en el caso del derecho, por ejemplo.

1 Somos conscientes de la multiplicidad de denominaciones que recibe este concepto, lenguas de especialidad, lenguajes de especialidad, lenguas profesionales, tecnolectos o léxicos especializados, entre otros. En este artículo vamos a utilizar lenguas de especialidad por ser uno de los más comúnmente aceptados, aunque sin entrar en mayores consideraciones sobre las diferencias entre las posibles denominaciones.

En cuanto a las características puramente morfosintácticas de los lenguajes de especialidad, Martínez Linares (2007: 14-15) estima que en realidad, la situación es mucho más compleja de lo que en un primer momento pueda parecer, debido a la gran diversidad de campos temáticos y de géneros presentes en cada uno de ellos. No obstante, nos recuerda que los rasgos denominados clásicos a nivel sintáctico, en aras de la precisión, la objetividad, la univocidad y la claridad que se presuponen a los componentes de cualquier lenguaje de especialidad, serían:

- 1) El uso de verbos impersonales.
- 2) La presencia de sujetos inanimados.
- 3) Un alto porcentaje de sustantivos.
- 4) El uso extendido de las formas verbales no personales (infinitivo, gerundio y participio).
- 5) Complejidad sintáctica en comparación con la lengua general.

Con respecto al lenguaje de la economía, recogemos las palabras de Mateo Martínez (2007: 194), que distingue entre dos macrogéneros: el de la economía teórica, con un alto grado de tecnicismos y que es propio de un grupo de interlocutores expertos muy reducido, y el de los negocios, del que forman parte a su vez el lenguaje del comercio y de las finanzas. La característica más significativa de este segundo grupo es su carácter semitécnico e incluso divulgativo, lo que Gómez González-Jover (2007: 28-29) denomina vocabulario semiespecializado. A nosotros nos interesa especialmente el segundo porque es el que se usa fundamentalmente en la prensa, especializada o no, y aquel que manejan personas que, aunque no posean conocimientos específicos de la materia, tienen cierto interés en conocer sobre el tema, como pueden ser los lectores de periódicos generalistas o especializados que, no siendo expertos en la materia, se adentran cada día en las páginas de los rotativos con el afán de informarse o de saber algo más.

Por otro lado Houbert (*ibidem*), señala como características relevantes del lenguaje de la economía de cara a su traducción las siguientes:

- 1) El uso amplio de la metáfora y de los juegos de palabras.
- 2) La presencia generalizada de términos en inglés (extranjerismos) y la creación constante de neologismos (préstamos y calcos).
- 3) El uso de figuras retóricas como la metonimia.

Con estas pinceladas, describimos muy brevemente cuáles son las características más habituales de los lenguajes de especialidad y de manera más concisa del lenguaje de la economía, que es el que compone el corpus del análisis que a continuación presentamos. Es importante en este punto señalar con Houbert los rasgos más relevantes de cara a la traducción, que es la finalidad última de nuestro estudio, comprobar si realmente esos parámetros defini-

dos teóricamente se cumplen y qué aplicación podemos dar al ejercicio propuesto de cara a la enseñanza y a la práctica profesional de la traducción especializada de textos económicos.

2. Análisis comparativo de las palabras crisis/crise en la prensa española y francesa

Tras estos breves apuntes teóricos, pasamos al trabajo de campo realizado con el análisis del término *crisis* en diferentes periódicos españoles y franceses. Como ya comentamos en la introducción, hemos escogido precisamente este término por diversas razones. En primer lugar por la cotidianidad que ha adquirido en los últimos meses y por su recurrencia tanto en los medios de comunicación como en las conversaciones diarias de casi todos los ciudadanos. En segundo lugar porque nos parece ilustrativo de un tipo de trabajo que si bien puede hacerse de manera exhaustiva, también puede ser utilizado en clase para ilustrar a los alumnos una forma de trabajar y de buscar documentación que puede ser muy útil para explotarla didácticamente en las clases de traducción socioeconómica. Por su doble adscripción a la lengua general y a la lengua especializada, la palabra *crisis* puede dar la impresión de no revestir excesivas dificultades a la hora de afrontar su traducción. No obstante, se podrá comprobar que la amplia casuística de combinaciones que puede protagonizar da lugar a interesantes reflexiones y demuestra que no siempre resulta fácil encontrar la traducción apropiada.

En primer lugar, hemos de puntualizar que el trabajo realizado abarca fundamentalmente los periódicos especializados *Cinco Días* para el caso de España y *Les Echos* para el caso de Francia. Con respecto a las fechas, decidimos acotar el período de extracción de datos al último mes del año 2009, es decir, del 1 al 31 de diciembre. En ambos casos, procedimos en una primera etapa a una búsqueda de la palabra *crisis* mediante las opciones de búsqueda avanzada que están disponibles en la versión *on-line* de dichos periódicos. Con esta búsqueda manual, se obtiene el número de artículos publicados en las fechas indicadas en los que se encuentra la palabra *crisis*. A partir de esa primera búsqueda y mediante el uso del programa informático de software libre SCP 4.0 (*Simple Concordance Program*), pasamos en una segunda etapa a un análisis más exhaustivo de la presencia de la palabra *crisis* o *crise* en el caso francés, y a las posibles combinaciones que dicha palabra ha generado.

Un vistazo a los datos obtenidos en la primera etapa y una comparación con otras fechas es suficiente para darnos cuenta del aumento de la presencia de la palabra *crisis* en el último mes del año pasado en el caso de la prensa española. Así, si el parámetro de búsqueda correspondiente a la fecha se varía a diciembre de 2007, el número de artículos en los que está presente la palabra *crisis* en el diario *Cinco Días* es de 19, mientras que en las fechas analizadas, es decir, en diciembre de 2009, se trata de 301 artículos. En el caso francés no obstante, ocurre lo contrario, es decir, mientras que el año pasado el término *crise* aparecía

en 51 artículos en la fecha estudiada, en el mismo mes de 2007, la presencia de la palabra *crise* era mucho más marcada, con 112 artículos, en los que la referencia a la situación norteamericana y a los orígenes del problema eran una constante. El hecho de que la evolución de la crisis haya sido diferente en los dos países considerados podría quizás ser una explicación a este hecho. Por eso mientras en España la crisis no se había instalado aún en nuestro día a día, en países como Francia ya había dejado sentir sus efectos. Lo mismo parece estar ocurriendo con la recuperación económica, que en España aún no ha comenzado, al menos en lo que a las cifras macroeconómicas se refiere, mientras que en Francia ya se ha salido del peor momento.

Tras esta primera selección de textos, procedimos a comparar los resultados de ambos periódicos especializados con los de otros diarios generalistas con el objetivo de comprobar si el hecho de tratarse de prensa especializada marcaba alguna diferencia en cuanto al número de artículos en los que las palabras *crisis* y *crise* se hallaban presentes. El resultado fue que en el caso de *El País*, el número de artículos para ese mismo período de tiempo fue de 51, en el caso de *El Mundo* fue de 1047 y en el de *ABC* fue de 50. Por tanto, podemos ver que el número varía bastante de *El País* y *ABC* al diario *El Mundo*. En el caso francés, la comparación la realizamos con los periódicos *Le Figaro* y *Le Monde*. En el primero el número total de artículos fue de 334, mientras que en el segundo fue de 500, lo cual parece contradecir lo que afirmábamos anteriormente de que quizá la atención mediática francesa no estaba ya tan centrada en la crisis, como parecía ser el caso de la española.

En un segundo momento y utilizando el programa de concordancias, procedimos a buscar el número total de ocurrencias de la palabra *crisis*, que en el caso de *Cinco Días* fue de 516, mientras que en el caso de *Les Echos* fue un número mucho menor, como era de suponer, 101. A partir de ahí, y analizando someramente las frases en las que aparecía la palabra *crisis*, pasamos a extraer sus diferentes combinaciones con adjetivos, verbos u otros sustantivos². El mayor número de combinaciones lo hayamos con adjetivos y con verbos y dentro de ellos cabría establecer algunas diferencias. Vamos a analizar primero el caso del español y a continuación presentamos la tabla correspondiente a los verbos.

2 También extrajimos las posibles combinaciones con otras categorías gramaticales como determinantes, artículos o adverbios, aunque por razones de espacio no las hemos podido incluir todas.

verbo + art + crisis	verbo + preposición + art + crisis	verbo + art + crisis / art + crisis + verbo
Reconducir la crisis (1)	Salir de la crisis (37)	Estallar la crisis (2)
Atajar la crisis (1)	Sobrevivir a la crisis (2)	Comenzar la crisis (3)
Afrontar la crisis (6)	Recuperarse de la crisis (1)	Producirse una crisis (1)
Aguantar la crisis (1)	Sacar de la crisis (5)	Iniciarse la crisis (1)
Negar la crisis (1)	Luchar contra la crisis (7)	Recrudescerse la crisis (1)
Solucionar la crisis (1)	Aprovecharse de la crisis (3)	Aumentar la crisis (1)
Superar la crisis (10)	Salvarse de la crisis (2)	
Abordar la crisis (3)	Responder a la crisis (1)	
Repetir una crisis (1)	Llevar a la crisis (1)	
Comprender la crisis (1)	Enfrentarse a la crisis (1)	
Notar la crisis (1)		
Sortear la crisis (4)		
Frenar la crisis (1)		
Prevenir una crisis (1)		
Desatar una crisis (1)		

Perífrasis verbales + art + crisis	Verbo + ... + art + crisis	Verbo + crisis
Dar lugar a crisis (1)	Paliar los efectos de la crisis (3)	Evitar crisis (2)
Hacer frente a la crisis (7)	Reflejar los efectos de la crisis (3)	
	Gestionar un entorno de crisis (1)	
	Limitar el riesgo de crisis (1)	
	Sufrir una grave crisis (1)	

Como se puede comprobar, el número de verbos con el que aparece combinada la palabra *crisis* es bastante elevado y las posibles variaciones sintácticas a que estas combinaciones dan lugar resultan interesantes de comentar. Desde este punto de vista, hemos detectado al menos seis posibles tipos de presentación, aunque el más numeroso corresponde al primer caso, verbo + art + crisis. Junto a esta posibilidad, vemos también cómo entre el verbo y el sintagma correspondiente al sustantivo *crisis* puede aparecer una preposición, que suele ser *de* o *a*. De hecho, la colocación que tiene un mayor número de ocurrencias (37) es *salir de la crisis*, que se encuentra dentro de este grupo. Especialmente interesante nos parece la tercera posibilidad, en la que comprobamos cómo el verbo puede aparecer tanto antepuesto como pospuesto al sintagma que contiene la palabra *crisis*, cosa que ocurre con verbos como *estallar*, *comenzar* o *iniciarse*, entre otros. También podría ser interesante destacar que entre el verbo y el sintagma nominal se pueden hallar toda una serie de

sustantivos, adjetivos o adverbios que matizan el significado de la frase, cosa que ocurre en la quinta estructura reseñada.

Pasamos ahora a analizar brevemente los adjetivos, el segundo grupo más numeroso de colocaciones que hemos hallado en nuestro corpus electrónico. De nuevo se pueden establecer varios grupos en lo que a la posición del adjetivo y el sustantivo se refiere.

Antepuestos	Pospuestos	Combinados con otros elementos
Mayor crisis (2)	Crisis económica (89)	Resistente a la crisis (1)
Durísima crisis (1)	Crisis económica general (1)	En plena crisis (3)
Actual crisis (3)	Crisis económica actual (1)	Anti-crisis (1)
Nueva crisis (5)	Crisis financiera (44)	Previo a la crisis (3)
Posible crisis (2)	Crisis generalizada (2)	Implicado en la crisis (1)
Grave crisis (2)	Crisis económica y financiera mundial	Relacionado con la crisis (2)
Peor crisis (1)	(2)	Ajeno a la crisis (1)
Importante crisis (3)	Crisis financiera y económica (2)	
Eventual crisis (3)	Crisis económica y financiera (3)	
Reciente crisis (1)	Crisis mundial (2)	
Anterior crisis (1)	Crisis financiera global (3)	
	Crisis económica lusa (1)	
	Crisis económica griega (1)	
	Crisis financiera internacional (3)	
	Crisis hipotecaria y crediticia (1)	
	Crisis inmobiliaria (1)	
	Crisis crediticia (2)	
	Crisis actual (2)	
	Crisis futuras (1)	
	Crisis económica mundial (2)	
	Crisis financiera mundial (2)	
	Crisis subprime (1)	
	Crisis interna (4)	
	Crisis global (5)	
	Crisis soberana (1)	
	Crisis bancaria (1)	
	Crisis fiscal (1)	
	Crisis social (1)	
	Crisis puntual (1)	
	Crisis de rentabilidad (2)	
	Crisis del ladrillo (2)	
	Crisis del mercado residencial (1)	
	Crisis de la deuda (3)	
	Crisis de la hipotecas basura (1)	
	Crisis del empleo (1)	

Como se puede ver en este cuadro, el número de adjetivos que acompañan al término *cri-*

sis es igualmente muy amplio y también cabría señalar algunos aspectos interesantes. El primero de ellos es la posibilidad de que aparezcan varios adjetivos encadenados, cosa que no es infrecuente, según podemos comprobar en el número de ocurrencias. Así, el adjetivo “estrella” sería *económica*, con 89 ocurrencias, seguido a cierta distancia por *financiera*, con 44, aunque los dos se pueden combinar en un mismo sintagma, e incluso aparecer junto con un tercer adjetivo como *mundial* o *internacional*. Un segundo elemento que querríamos subrayar es la inclusión dentro de esta categoría de sintagmas pospuestos al sustantivo *crisis* que, si bien no siempre contienen adjetivos, poseen un valor adjetival en el sentido de que ayudan a definir y acotar el significado del mismo. Dentro de este último grupo, cabría destacar la presencia de términos que parecen haber surgido en este momento concreto y que no pertenecen al lenguaje económico de cualquier época, nos referimos a términos como *crisis de las hipotecas basura* o *crisis subprime* y *crisis del ladrillo*. Del mismo modo que a la crisis del año 1973 se la conoce como *crisis del petróleo*, no sabemos si dentro de unos años alguno de esos términos se aplicará por antonomasia al período económico que estamos viviendo actualmente. En cualquier caso, parecen cumplirse dos de las características que mencionábamos en el apartado anterior, la tendencia a la creación de neologismos y el uso de la metonimia y la metáfora como forma habituales de expresión.

El último caso que querríamos reseñar para el español es la colocación de la palabra *crisis* en combinación con diferentes sustantivos formando sintagmas más o menos largos. Veamos el cuadro.

Sustantivo + art / prep. + crisis	Expresiones con crisis
Consecuencia(s) de la crisis (18)	A consecuencia de la crisis (2)
Situación de crisis (6)	En momentos de crisis (1)
Efecto(s) de la crisis (17)	En época de crisis (2)
Estallido de la crisis (2)	En tiempos de crisis (4)
Amago de crisis (1)	En medio de la crisis (1)
Salida de la crisis (14)	
Raíz de la crisis (2)	
Período de crisis (1)	
Gabinete de crisis (1)	
Magnitud de la crisis (3)	
Marco de la crisis (1)	
Comienzo de la crisis (2)	
Entorno de la crisis (2)	
Coyuntura de crisis (1)	
Origen de la crisis (1)	
Incidencia de la crisis (1)	

Impacto de la crisis (8)
 Contexto internacional de crisis (1)
 Respuesta a la crisis (5)
 Responsabilidad de la crisis (1)
 Riesgo de crisis (1)
 Inicio de la crisis (2)
 Resolución de la crisis (1)
 Coste de la crisis (1)
 Escenario de crisis (1)
 Estallido de la crisis (1)
 Detonante de la crisis (1)
 Recuperación de la crisis
 Evolución de la crisis (1)
 Secuelas de la crisis (1)
 Dureza de la crisis (1)
 Solución a la crisis (1)
 Azote de la crisis (1)

En este caso, destacaríamos nuevamente el elevado número de combinaciones posibles con la palabra *crisis*, la mayoría de las cuales responden a la estructura *sust + de + la + crisis*. Igualmente nos parece relevante la presencia de expresiones más o menos estereotipadas en las que también está presente, expresiones que, de cara a la enseñanza de la traducción económica, pueden suponer una dificultad para los alumnos porque no se corresponden a términos puramente económicos presentes en los diccionarios especializados. Para la mayoría de los adjetivos recogidos en la tabla anterior, existen equivalencias fácilmente localizables. No ocurre lo mismo con expresiones del tipo *en tiempos de crisis*, con la que hay que contar con suficientes conocimientos para saber si se puede aplicar una traducción literal o bien si existen equivalentes acuñados que normalmente no se van a encontrar en los diccionarios. Pasamos a continuación a analizar el caso francés, y empezamos de nuevo por los verbos.

Verbe + art + crise

Traverser la crise (7)
 Enrayer la crise (1)
 Surmonter la crise (1)
 Amortir la crise (1)

Verbe + prep + art + crise

Souffrir de la crise (1)
 S'enfoncer dans la crise (1)
 Lutter contre la crise (4)

Lo primero que destaca es el número mucho más escaso de colocaciones con respecto al español, aunque en algunos casos, y de cara a la búsqueda de equivalentes, ya podemos establecer algunas equivalencias semánticas, que además tienen varias ocurrencias como *lutter contre la crise* para *luchar contra la crisis*. Pasemos ahora a los adjetivos.

Crise + adjectif	Crise + préposition + adjectif (valeur adjectivale)	Adjectif + crise
Crise financière (7)	Crise des entreprises (1)	Pire crise (1)
Crise sociale (1)		
Crise financière et économique (1)		
Crise financière mondiale (1)		
Crise immobilière (1)		
Crise financière américaine (1)		
Crise publicitaire (1)		
Crise passée (2)		
Crise économique mondiale (4)		

De nuevo en el caso de los adjetivos, aunque el número sea mucho menor al caso español, se observan interesantes paralelismos de cara a la traducción, además de la repetición de los mismos adjetivos y la misma capacidad de combinación. Al igual que en el caso español, los dos más repetidos son *économique* y *financière*. Veamos qué sucede con los sustantivos y las expresiones formadas a partir de sustantivos.

Nom + art / prep + crise	Expressions avec crise
Effet(s) de la crise (1)	Sous le signe de la crise (3)
Fin de la crise (1)	Lors des crises (1)
Sortie de (la) crise (4)	Sur fond de crise (1)
Conséquence de la crise (2)	Avant-crise (3)
Persistance de la crise (1)	Suite à la crise (1)
Période de crise (2)	En raison de la crise (3)
Contexte de crise (1)	
Prix de la crise (1)	

Con los sustantivos, podemos comprobar que se repite el mismo fenómeno, a pesar de ser muchos menos, lo cual para nuestros alumnos puede resultar especialmente útil de cara a la traducción inversa. Así, sus opciones de traducción se pueden ver ampliadas con expresiones del tipo *sur fond de crise* o *sous le signe de la crise*, que no corresponden a ninguna traducción

literal de las opciones que aparecen recogidas en español, ni probablemente a nada de lo que puedan encontrar en los diccionarios. Tal y como nos recuerda Barceló (2010), muchos de los problemas de los alumnos en el aula de traducción económica tienen que ver con un conocimiento de la lengua extranjera aún deficiente y con un proceso de documentación errónea, ante lo cual este tipo de ejercicio puede resultar útil en tanto que intenta cubrir esas dos necesidades, la de un contacto con la lengua real que le permita ampliar su vocabulario y sus conocimientos, junto con la identificación de fuentes de documentación fiables y solventes.

3. A modo de conclusión: posibles aplicaciones pedagógicas

Como planteábamos al inicio de este estudio, con el análisis de los datos del corpus seleccionado pretendíamos dar respuesta a una serie de cuestiones relacionadas con el nivel de especialización de los periódicos o su tendencia ideológica, entre otras cuestiones. Pues bien, parece que no podemos sacar conclusiones concluyentes a este respecto y muy bien pudiera ser porque el período de tiempo seleccionado es únicamente de un mes. Probablemente un período más amplio pudiera ilustrarnos algo mejor sobre estas cuestiones porque en ese mes concreto no parece haber demasiadas diferencias. De hecho incluso en el caso francés, no deja de resultar un tanto extraño que la presencia de la palabra *crisis* en términos cuantitativos sea mucho menor en un rotativo de la prensa especializada que en los dos generalistas consultados.

En cualquier caso, algo que sí nos parece relevante es que hemos detectado la presencia de términos que parecen haber surgido en esta crisis en la que actualmente nos hayamos inmersos, como *crisis de las hipotecas basura* o *crisis subprime*³, junto a *crisis del ladrillo*, que parece ser algo exclusivo del contexto español. Tal y como nos recuerda Houbert (2001: 2), el lenguaje de la economía es algo vivo y cambiante, y como tal, puede generar y de hecho genera nuevos términos que responden a la evolución de nuestras sociedades. Por esta razón, una posible aplicación de este tipo de análisis terminológico, con unos objetivos y unos plazos de tiempo definidos por el profesor, y utilizado de manera puntual para algún término en concreto, puede resultar verdaderamente útil en el aula de traducción socioeconómica, ya que mediante este trabajo el alumno no se limita a buscar equivalencias en diccionarios, ya sean especializados o generales, sino que entra en contacto con textos reales y con la terminología y la fraseología que verdaderamente están en el día a día de los lectores de habla francesa.

Por otro lado, de acuerdo con la propuesta que realiza Delisle (1988: 208-210), este tipo de ejercicio podría ser aplicado a tres de las etapas que plantea como acercamiento a la traducción

3 Aunque en el corpus francés considerado, diciembre de 2009, no se ha encontrado ninguna ocurrencia que corresponda a este mismo concepto, al extender un poco más el período de búsqueda, se halla fácilmente el término *crise du subprime*, lo cual puede resultar muy útil a los estudiantes porque será difícil hallar equivalencias en los diccionarios para un término de tan reciente aparición. Especial atención merece además la dificultad añadida de que el alumno llegue por sí solo a esa solución por una cuestión de género; es decir, en ese término francés se sobreentiende la palabra *hypothèque*, que es femenina, mientras que la contracción que se antepone a la palabra *subprime* (*du*), quizá refiriéndose al sector, se forma con el artículo masculino, de modo que si no se encuentra la equivalencia exacta, resulta fácil caer en el error.

económica, la asimilación de la terminología y la fraseología económicas, junto con la documentación mediante la búsqueda de textos paralelos y de fuentes que resulten fiables. A medida que se realiza la selección manual de los artículos y posteriormente tras llevar a cabo la primera extracción del término objeto de búsqueda, el alumno deberá leer, aunque sea rápidamente, las frases en las que aparece dicho término para buscar las posibles combinaciones con adjetivos, verbos o sustantivos. De este modo, tanto la terminología como la fraseología propias de ese tipo de textos irán calando en su memoria a través de un esfuerzo más o menos consciente que le hará ampliar de manera significativa su vocabulario. Por otro lado, mediante este tipo de ejercicio, el alumno se habituará a trabajar con determinado tipo de fuentes que estén suficientemente acreditadas, ya que como nos recuerda Houbert (ibídem), nunca hasta ahora se ha tenido acceso a tanta información ya sea temática o terminológica sobre la economía, gracias al uso de Internet. No obstante, es necesario saber cómo y dónde buscar para asegurarse de que la información obtenida es fiable y en eso los traductores deben ser verdaderos profesionales porque se trata de una de las competencias fundamentales que han de adquirir durante su período de formación.

Referencias bibliográficas

- ALCARAZ VARÓ, Enrique. 2007. “La sociedad del conocimiento, marco de las lenguas profesionales y académicas” in Enrique Alcaraz Varó, José Mateo Martínez y Francisco Yus Ramos (eds.) *Las lenguas profesionales y académicas*. Barcelona, Ariel, pp. 3-12.
- BARCELÓ MARTÍNEZ, Tanagua. 2010. “La expresión de la cantidad en los textos económicos franceses y su traducción al español. Análisis a partir de un corpus electrónico”. Comunicación oral presentada en el Congreso ‘Interdisciplinariedad, lenguas y TIC: investigación y enseñanza’ celebrado en la Universidad de Valencia del 10 al 12 de marzo de 2010.
- DELISLE, Jean. 1988. “L’initiation à la traduction économique”. *META*, XXXIII, 2, pp. 204-215.
- GÓMEZ GONZÁLEZ-JOVER, Adelina. 2007. “Léxico especializado y traducción” in Enrique Alcaraz varó, José Mateo Martínez & Francisco Yus Ramos (eds.) *Las lenguas profesionales y académicas*. Barcelona, Ariel, pp. 27-40.
- HOUBERT, Frédéric. 2001. “Problématique de la traduction économique et financière”. *Translation Journal*, vol. 5 n° 2, (<http://www.accurapid.com/journal/16finance.htm>). [Consulta realizada en marzo de 2010].
- MATEO MARTÍNEZ, José. 2007. “El lenguaje de las ciencias económicas” in Enrique Alcaraz varó, José Mateo Martínez y Francisco Yus Ramos (eds.) *Las lenguas profesionales y académicas*. Barcelona, Ariel, pp.191-203.

Webgrafía

www.cincodias.com
www.lesecho.fr
www.elpais.com
www.elmundo.es
www.abc.es
www.lefigaro.fr
www.lemonde.fr